

廣平兄：

三日寄去一信，并刊為一柬，係語三等五本，想已收到。今天隔二日未信。

可謂快

偷篇於九日即若一出，想當我接

到此處

雖用此，所以我也無須多說了。其

實我這

成想，不過，我之太忙人言作議性否，這

一種思想

——還若此起來，一起來，便說同

不若，我

色。但我也曉得並不盡然，故往往立即

恢復，二

連書者一信，說明我的意思，於九

日信中四

意言出，終生被播弄而不自覺，之

意，當知

文信較多之經驗而已，並非我

將來這

馬要揮，而自以為在孤島中度

寫書生活

——自然自贖也。

編者·趙子平

但此信中的事，已成過去，也不必多說了，到年底或下年你到去的時候

麼大的信，雖然較多，但我想總可以收後最一點，換了較輕的

有休息的餘暇。況且抄信材料等，又不至有忙我的人，所以

尺牘新編

例范书信

人民日報出版社

尺牘新編

——文言书信范例

赵子平

人民日报出版社

(京)新登字 103 号

责任编辑: 马 捷

封面设计: 李继卿

尺 牒 新 编

赵子平

*

人民日报出版社出版发行

国防科工委印刷厂印刷

新华书店经销

850×1168 毫米 32 开本 印张 11.5 字数 277 千字
1992 年 8 月北京第一次印刷 印数 册 定价 5.10 元
ISBN 7-80002-405-9/G · 91

前 言

在纷繁复杂的人际交往中，书信历来是一条十分重要的渠道。我国较早的古籍《易·系辞上》就有这样的句子：“书不尽言，言不尽意。”可见书信这种交往形式在我国实在是源远流长的。它简便、灵活、方便，既可用于政治领域，如政治斗争、外交斗争、上下级沟通情况等；亦可用于文化领域，多少文人墨客用书信阐述自己的文艺理论、艺术见解；而人们之间在日常生活中互通音问、联络感情、抒发怀抱，运用书信这种形式就更多了。文言书信是祖国丰富的文化遗产的一部分，许多优秀之作，本身就是精美的散文作品，为人传诵，历久不衰。整理这一部分优秀文化遗产，无疑是社会主义精神文明建设的不可或缺的一项任务。

近年来，我国实行了对外开放政策，国内同国外、大陆与港澳台的同胞之间，接触日益增多，往来更加频繁。这种接触、往来的重要途径，仍然以书信为主；而书信用的语言形式，多为文言，或半文半白语体。如邓颖超《致张学良》、廖承志《致蒋经国先生信》，意思好，语言好，堪称佳作，在海内外传诵一时。同时，大陆的年青人对这种语体的书信表现出越来越浓厚的兴趣，仿效者日多。他们中的一部分人，由于对这种语体的书信接触不多，感到陌生。有心去选读一些古今名人的书信名篇，一来受自身文化程度限制，难免遇到文字、典故方面的障碍；二来受客观条件的制约，找书难，找到书又感到古籍浩如烟海，又面临着检索之烦。因此，我们不揣浅陋，为有

这方面兴趣的读者提供了这个选本。

书信作为一种文体,有自己的特点,这主要是刘勰在《文心雕龙·书记》中所说的:“贵在明决”,“辞若对面”。就是说,写信的一方必须把要表达的意思明白无误地告诉对方,就像当面谈话一样。不过,由于写信人与收信人之间的关系是多种多样的,写信人的思想修养、文化修养、秉性脾气又是多种多样的,所以书信作品在保持“明决”、“辞若对面”这个总特点之外,总还有多采多姿的艺术风格,或庄重凝板,或轻灵活泼;或直言叙事,或委婉陈情;或明白晓示,或含蓄劝诫;或议论辩旨,或比喻说理;或语重心长,或虚心求教;或一往情深,或嬉笑怒骂……从本书所选的作品看,乐毅不卑不亢,刘恒温和而不失严正;曹丕热情洋溢,曹植豪气干云;嵇康尖锐泼辣,丘迟义正辞严;王维雅致,李白飘逸;韩愈掌握分寸,苏轼汪洋恣肆;徐渭乖张幽默,夏完淳慷慨激昂。至于近代,毛泽东、周恩来、朱德、鲁迅、陈毅、彭德怀、吉鸿昌等,更是信如其人。这些作品,或谈政治,讲人生,交流思想感情;或叙友谊,抒怀抱,互通心得体会;涉及天地景物、国家政治、道德伦理、社交处事、物性哲理、文学艺术等众多领域。阅读这些作品,一方面可以受到有益的思想教育,陶冶情操;另一方面可以提高语言技巧,增长有关书信的文化知识;领略古今名人的大家风范,鉴赏不同流派和风格的美文的个中滋味。

本书共选书信作品 75 篇,分作上下两编。上编 45 篇,是古代、近代的名人名作,一般有“注释”、“译文”、“说明”(包括介绍作者、写作背景、评介作品)三部分;下编 30 篇,是现代、当代的名人名作,略加简注,因其语意浅白而不作现代汉语翻译,“说明”亦不再介绍作者和评介作品。书中对难字作了注音,以方便具有中等文化程度的读者。为了介绍一点最主要的文言书信的写作知识,书末附

录《书信中常用称谓和祝颂语及其它》，供读者参考。

本书由赵子平主编，燕歌、舒玫、肖芃三人参加编写。在编写过程中，得到人民日报出版社宋世琦、郭龙春、赵志文等同志的热情关怀和帮助，谨此志谢。

在我们这个文明古国，书信作品林林总总，蔚为大观，限于篇幅，本书的选目自然是沧海一粟，有挂一漏万之憾。在编写过程中，尽管广泛吸收了国内专家的研究成果，但限于我们的水平和识见，难免在选目上有当收而遗漏、或不当收而收录的；在“注释”、“译文”、“说明”各部分，错谬之处在所难免，凡此种种，恭请读者批评指正。

赵子平

1991年11月15日，于京西寓所

目 录

上 编

报燕王书·····	乐 毅(3)
狱中上梁王书·····	邹 阳(10)
赐南粤王赵佗书·····	刘 恒(23)
报任安书·····	司马迁(29)
答苏武书·····	李 陵(52)
报孙会宗书·····	杨 恽(62)
遗黄琼书·····	李 固(69)
诫兄子严敦书·····	马 援(74)
与吴质书·····	曹 丕(77)
与吴季重书·····	曹 植(85)
与山巨源绝交书·····	嵇 康(90)
登大雷岸与妹书·····	鲍 照(105)
与陈伯之书·····	丘 迟(115)
为幽州牧与彭宠书·····	朱 浮(124)
与顾章书·····	吴 均(130)
山中与裴迪秀才书·····	王 维(132)
与韩荆州书·····	李 白(135)
应科目时与人书·····	韩 愈(143)
后十九日复上宰相书·····	韩 愈(146)

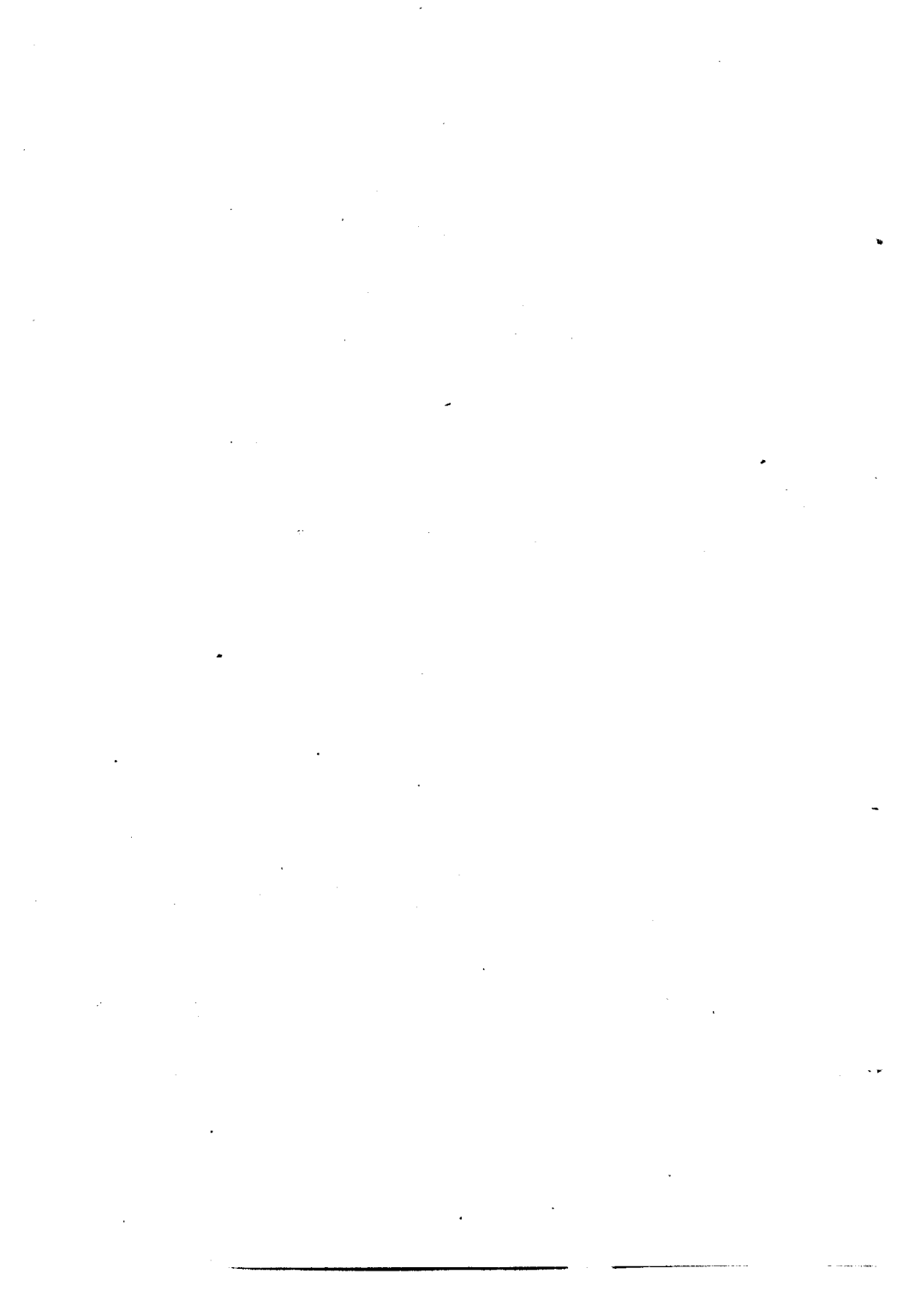
与于襄阳书·····	韩 愈(150)
贺进士王参元失火书·····	柳宗元(154)
与高司谏书·····	欧阳修(160)
寄欧阳舍人书·····	曾 巩(170)
答司马谏议书·····	王安石(175)
上枢密韩太尉书·····	苏 辙(181)
上梅直讲书·····	苏 轼(186)
答谢民师书·····	苏 轼(190)
遗札·····	岳 飞(197)
答毛宪副·····	王守仁(200)
答张太史·····	徐 渭(204)
与郡守肃斋王公书·····	文征明(206)
答张上马毅仲·····	陈继儒(213)
报刘一丈书·····	宗 臣(216)
答江长洲绿萝·····	袁宗道(222)
寄六侄·····	袁中道(225)
复郎廷佐书·····	张煌言(227)
狱中上母书·····	夏完淳(236)
与李翰林书·····	魏 禧(243)
潍县署中与舍弟墨第二书·····	郑板桥(245)
与孙季逵书·····	洪亮吉(250)
致孝威、孝宽·····	左宗棠(254)
致儿子书·····	张之洞(261)
绝笔书·····	林觉民(265)
赴义前别父书·····	方声洞(272)
致黄兴书·····	孙中山(276)

下 編

致蕭子升信·····	毛泽东(285)
给文正兴、文正莹等的信·····	毛泽东(288)
致杜斌丞·····	毛泽东(290)
致杨虎城·····	毛泽东(292)
给周恩夔、陆淑珍的信·····	周恩来(294)
致郑洞国信·····	周恩来(296)
关于抗日反蒋问题给陈济棠的信·····	朱 德(298)
致许寿裳·····	鲁 迅(302)
致钱玄同·····	鲁 迅(304)
致母亲·····	鲁 迅(306)
致林语堂·····	鲁 迅(308)
给任思度的信·····	任弼时(310)
给李白文的信·····	陈 毅(312)
给陈家余的信·····	陈 毅(315)
给林范心的信·····	林伯渠(317)
给罗晏清的信·····	罗荣桓(319)
给周恩来的信·····	彭德怀(320)
给党中央的信·····	彭 湃 杨殷(322)
给彭璜、毛泽东的信·····	向警予(324)
给柳华的信·····	王稼祥(325)
给父亲的信·····	邓恩铭(327)
给郭沫若的信·····	叶 挺(329)
给叔父的信·····	关向应(331)
给舅父的信·····	王若飞(334)

给翰君的信·····	袁国平(336)
给鲁紫铭的信·····	彭雪枫(339)
给冯玉祥将军的信·····	吉鸿昌(341)
给弟弟的信·····	贺锦斋(344)
致张学良·····	邓颖超(346)
致蒋经国先生信·····	廖承志(348)
附录:书信中的称谓和祝颂语及其它·····	(352)

上 编



报 燕 王 书

乐 毅

臣不佞^{〔1〕}，不能奉承先王之教，以顺左右之心，恐抵斧质之罪^{〔2〕}，以伤先王之明，而又害于足下之义，故遁逃奔赵。自负以不肖之罪，故不敢为辞说。今王使使者数之罪^{〔3〕}，臣恐侍御者之不察先王之所以畜幸臣之理^{〔4〕}，而又不白于臣之所以事先王之心，故敢以书对。

臣闻贤圣之君，不以禄私其亲，功多者授之；不以官随其爱，能当之者处之。故察能而授官者，成功之君也；论行而结交者，立名之士也。臣以所学者观之，先王之举错^{〔5〕}，有高世之心，故假节于魏王^{〔6〕}，而以身得察于燕。先王过举，擢之乎宾客之中^{〔7〕}，而立之乎群臣之上，不谋于父兄，而使臣为亚卿^{〔8〕}。臣自以为奉令承教，可以幸无罪矣，故受命而不辞。先王命之曰：“我有积怨深怒于齐，不量轻重，而欲以齐为事。”臣对曰：“夫齐，霸国之遗教也^{〔9〕}，而骤胜之遗事也^{〔10〕}，闲于兵甲^{〔11〕}，习于战攻。王若欲攻之，则必举天下而图之。举天下而图之，莫径于结赵矣。且又淮北、宋地^{〔12〕}，楚、魏之所同愿也，赵若许，约楚、赵、宋尽力，四国攻之，齐可大破也。”先王曰：“善。”臣乃口受令，具符节，南使臣于赵。顾反命，起兵随而攻齐。以天之道，先王之灵，河北之地，随先王举而有之于济上^{〔13〕}。济上之军，奉令击齐，大胜之。轻卒锐兵，长驱至国^{〔14〕}。齐王逃遁

走莒^{〔15〕}，仅以身免。珠玉财宝，车甲珍器，尽收入燕。大吕陈于元英^{〔16〕}，故鼎反乎历室^{〔17〕}，齐器设于宁台^{〔18〕}，蓊邱^{〔19〕}之植，植于汶篁^{〔20〕}。自五伯以来^{〔21〕}，功未有及先王者也。先王以为愆其志，以臣为不顿命^{〔22〕}，故裂地而封之，使之得比乎小国诸侯。臣不佞，自以为奉令承教，可以幸无罪矣，故受命而弗辞。

臣闻贤明之君，功立而不废，故著于《春秋》^{〔23〕}；蚤知之士^{〔24〕}，名成而不毁，故称于后世。若先王之报怨雪耻，夷万乘之强国，收八百岁之蓄积^{〔25〕}，及至弃群臣之日，余令诏后嗣之遗义^{〔26〕}，执政任事之臣，所以能循法令，顺庶孽者^{〔27〕}，施及萌隶^{〔28〕}，皆可以教于后世。

臣闻善作者不必善成，善始者不必善终。昔者伍子胥说听乎阖闾，故吴王远迹至于郢^{〔29〕}。夫差弗是也，赐之鸱夷而浮之江^{〔30〕}。故吴王夫差不悟先论之可以立功^{〔31〕}，故沉子胥而弗悔；子胥不蚤见主之不同量，故入江而不改。夫免身全功，以明先王之迹者，臣之上计也；^{〔32〕}离毁辱之非，堕先王之名者，臣之所大恐也；临不测之罪，以幸为利者，义之所不敢出也。

臣闻古之君子，交绝不出恶声；忠臣之去也，不洁其名。臣虽不佞，数奉教于君子矣。恐侍御者之亲左右之说，而不察疏远之行也，故敢以书报，唯君之留意焉。

〔注释〕

〔1〕不佞(nìng)：不才。佞，有才智。

〔2〕斧质：古代杀人的刑具。

〔3〕数(shǔ)：数说，历数。

〔4〕侍御者：侍候国君的人，实际上是指惠王。不敢直说惠王，而用“侍御者”代称，这里表示尊敬。幸臣：受宠信的臣子，这里是指

乐毅自己。

〔5〕举措：举止，措施。错，同“措”。

〔6〕假节：凭借符节。节，泛指使者所持的表示信用的符节。乐毅原来在魏国任职，奉魏王命出使燕国，受燕王封赏，留在燕国。

〔7〕擢(zhuó)：提拔。

〔8〕亚卿：官名，地位仅次于上卿。上卿是最高的官位。

〔9〕“夫齐”两句：指齐桓公曾称霸于诸侯，齐湣王也曾经与秦昭王同时称帝。

〔10〕骤：屡。

〔11〕闲于兵甲：熟习兵甲之事。闲，同“娴”，熟习。

〔12〕淮北、宋地：都是齐国的属地。淮北是淮河以北地区，宋地是宋国的地域，在今河南省境内。

〔13〕济上：齐国边界上的地方，在济水两边。

〔14〕国：国都，这里指齐国国都临淄。

〔15〕齐王：齐湣王。莒：地名，在今山东省莒县，当时是齐国尚未被燕军攻下的三城之一。

〔16〕大吕：齐国的钟名。元英：燕国的官名。

〔17〕故鼎：齐国以前从燕国收去的鼎。反：同“返”。历室：燕国的官名。

〔18〕宁台：燕国的台名。

〔19〕薊邱：燕国的国都。

〔20〕汶篁：汶水流域的竹田。汶，汶水，在齐国境内。篁，竹田。

〔21〕五伯：五霸，指春秋时期先后称霸五个诸侯齐桓公、晋文公、宋襄公、秦穆公、楚庄王。伯，同“霸”。

〔22〕顿命：败坏使命。顿，败坏。

〔23〕《春秋》：书名。原是鲁国史书，记鲁隐公元年(公元前722

905426

年)至鲁哀公十四年(公元前481年)的历史,曾经孔子删改,是儒家经典之一。

〔24〕蚤:同“早”。

〔25〕八百岁:从姜太公吕望建立齐国到齐湣王为止的大约年数。

〔26〕遗义:遗嘱的意义。

〔27〕顺:同“慎”,预防。庶孽:庶子,即妾生的儿子。封建社会往往出现国君死后庶子、嫡子之间争位的内乱。燕昭王对后事及早作好了安排,免除了争位的内乱发生。

〔28〕萌隶:老百姓。萌,同“氓”。

〔29〕“昔者”二句:伍子胥,名员,春秋时楚国人。他的父兄被楚平王所杀,只身逃奔吴国,辅助吴王阖闾伐楚,直打到楚国的国都郢。

〔30〕“夫差”二句:夫差是吴王阖闾的儿子,阖闾死后继位。夫差打败越国,越王勾践请和,伍子胥多次力谏一举灭越,夫差反而怀疑伍子胥不忠,以剑赐死。伍子胥死前说:“扶吾眼悬诸吴东门,以观越人之入灭吴也。”夫差大怒,便把他的尸体装在皮袋子里投进江中。九年后,越果灭吴。鸱夷,皮袋。

〔31〕先论:预见,先见之明。

〔32〕离:同“罹”,遭到。

〔译文〕

我没才智,不能奉行先王教诲,没有顺从您左右大臣心意,怕得到杀身之罪,以致损伤先王的知人之明,而且又会损伤您的大义,所以逃奔到赵国。我身负不贤罪名,所以不敢用言辞自我申辩。现在大王派使者来,历数我的罪过,我怕侍奉您的人不明白先王所

以要厚待他所宠信的臣子的道理，且又不明白我侍奉先王的忠心，因而写这封信来回答。

我听说贤明的君主，不把俸禄私下赏给亲信，而赐给功劳大的人；不把官职随便赏给偏爱的人，而让作战胜利的人去担任。所以，通过审察众人的才能，而以才能授予官职的，就是能建立功业的君主；按照品行好坏的标准，选品行好的人去结交的，就是能建立名声的士人。根据我学到的知识观察，先王的举止言行，高于当世之人的用心，所以我才凭借魏的符节，出使燕国，身受燕国赏识。先王过分抬举，将我从众宾客中提拔起来，安置我的职位高于群臣，在没有同父兄等宗族大臣商议的情况下，就任命我为亚卿。我自以为奉先王的命令和指教，便能够幸免于罪，因此就接受任命而不推辞。先王命令我说：“对于齐国，我有积怨而深怀愤恨，不估量自己的力量是否微弱，而想同它决一高低。”我回答说：“齐国，当年称霸的遗业尚存，而且有屡次打胜仗的经验，熟习军事，训练不怠。大王如果想讨伐它，就一定要联合天下诸侯共同谋划。联合天下诸侯共同谋划，莫过于同赵国联合最为直捷。而且，齐国的淮北和宋地，是楚、魏想得到的地盘，赵国如能答应，并约楚、赵、宋三国尽力，四国合兵进攻，就可以大破齐军。”先王说：“好。”我就接受先王亲口下达的命令，带着符节，南下出使赵国。回来复命，立即发兵向齐国进军。靠上天保佑，凭先王灵威，占河北有利地势，跟着先王一举攻到齐国的边境济上。驻扎在济上的燕军，奉命攻齐，大获全胜。轻装而精锐的战士们长驱直入，直捣齐国国都。齐王逃奔到莒城，仅仅身免于死。齐国的珠玉财宝、车辆、战甲和珍贵物品，全部收缴到燕国。大吕钟，陈列在元英宫；故鼎，收归于历室宫；齐国的珍器，摆在了宁台上；而燕国国都蓟邱的树木，栽到了齐国汶水的竹田里。自从五霸以来，没有谁人的功勋可以同先王相比的。先王觉得称了心